

## INFORMAȚII PERSONALE

Ana-Gabriela ZISMAN

✉ zismana@yahoo.com

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

01/09/2018–31/08/2019

**Profesor de limba franceză**

Liceul Teoretic „Avram Iancu”, Școala Gimnazială „Liviu Rebreanu”, Școala Gimnazială „Nicolae Iorga”, Cluj-Napoca (România)

01/09/2019–Prezent

**Profesor de limba franceză**

Liceul Teoretic „Petru Maior” Gherla, Școala Gimnazială „Gheorghe Șincai” Florești

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

01/10/2015–Prezent

Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare, Cluj-Napoca (România)

**Lucrări publicate**

- Traducere articol în limba franceză Ileana Oancea, « Le « miracle » eminescien: transparence et ambigüité. Une sémiologie paradoxale », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, LX (4), 2015, pp. 33-42.
- Traducere articol în limba franceză Elena Faur, « Métaphore et sémiotique verbale », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, LX (4), 2015, pp. 55-69.
- Articol « Un corpus DIY pour l'étude du roumain en diachronie. Stratégies de constitution et stratégies de recherche », în *Studii de lingvistică*, 7/2017, Oradea, pp. 113-125.
- Articol « Enquête sur la parenthéticité en roumain et en français. Etude de cas: știu et je sais », in *Romania Contexta*, Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, 2018, pp. 165-176.
- Articol « Verbes parenthétiques entre marteau (grammaire) et enclume (pragmatique). Quelques remarques sur une enquête bilingue », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, 2/2018, pp. 225-241.
- Recenzie « La deixis et son expression dans les langues romanes », Maria Helena Araújo Carreira, Andreea Teletin (eds.), Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris, 558 p., in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, Numărul 2, 2018, pp. 289-291.
- Articol « Verbes parenthétiques entre marteau (grammaire) et enclume (pragmatique). Quelques remarques sur une enquête bilingue », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, 2/2018, pp. 225-241.
- Articol « Ruptures syntaxiques. Etude de cas: le verbe a crede [fr.'croire'] », în volumul SDSLL *Falii, rupturi, discontinuități*, coord. B. Bican, I. Bican, Ș. Oltean, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2019, pp. 65-75.

**Colocvii, conferințe**

- Participare Mini-journée doctorale en linguistique, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca, 2015.
- Membru comitet de organizare Colocviu Internațional Colloque ORAL 2016: langues romanes. Corpus. Genres. Niveaux d'analyse, 2016.
- Participare Colocviu Internațional Colloque ORAL 2016: langues romanes. Corpus. Genres. Niveaux d'analyse, Cluj-Napoca, 2016.
- Participare colocviu Romania Contexta, organizat de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, 13-14 octombrie 2017.

**Premii**

- Premiul I, Sesiunea de Comunicări Științifice, nivel Doctorat, linia Lingvistică, Facultatea de Litere,

Cluj-Napoca, 2016.

- Premiul I, Sesiunea de Comunicări Științifice, nivel Doctorat, linia Lingvistică, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca, 2017.

#### Activitate didactică și editorială

- Curs pregătire examen de licență, limba franceză, Facultatea de Litere, 2017.
- Curs limba franceză, pregătire pentru examenul de admitere, nivel licență, 2017.
- Cursuri Facultatea de Litere nivel licență, limba franceză: fonetică, traduceri, gramatică, aducere la nivel, 2015-2018.
- Profesor asociat Centrul Alpha, Facultatea de Litere, ianuarie-aprilie 2018.
- Cursuri de pregătire examen de licență anul III, Facultatea de Litere, sesiunea iunie 2018.
- Cursuri de pregătire admitere la facultate, Facultatea de Litere, sesiunea iulie 2018.
- Coordonator/editor Volum 2/2018 Studia Universitatis Babeș-Bolyai, 2018.

Altele:

- Traducere fragmentară roman *Décadence*, Michel Onfray, 2017.

01/10/2013–06/2015

Masterat „Direcții Actuale în Lingvistică”, Cluj-Napoca (România)

#### Colocvii, conferințe

- Participare Colocviu Internațional L'oral: formes émergentes, corpus et modélisations, La construction du thème dans le discours oral, Cluj-Napoca, 9 nov. 2013.
- Participare Concurs Internațional de Creație Literară Xstractive Détecteur de talents, Les prix-vilegiés, 2014.

#### Premii

- Premiul Special al Centrului de Studii ale Romanului Francez Actual, *La perception métaphorisante de l'espace dans La Presqu'île* de Julien Gracq, 2014.
- Premiul I, Sesiunea de Comunicări Științifice, nivel Master, sesiunea Lingvistică, Cluj-Napoca, 2015.
- Premiul III, Colocviul Național BEST Letters Colloquia, secțiunea Studii de lingvistică, București, 2015.

#### Lucrări publicate

- Articol «< Trajectoire de maintenant ou le dualisme d'une catégorie morphologique >>, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, Numărul 4/ 2014, pp. 87-101.
- Articol „Actul de a cere în limbile romanice sau pragmatizarea strategiilor conversaționale”, volumul BEST Letters Colloquia, București, 2015.

Activitate didactică

- Curs limba franceză, pregătire pentru admitere, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca, sesiunea iulie, 2015.
- Modul pedagogic, nivelul II.

01/10/2010–02/07/2013

**Diplomă de licență: specialist în limbă și literatură franceză,  
specialist în limbă și literatură engleză**

Universitatea-Babeș-Bolyai, Cluj-napoca (România)

Lingvistică franceză/engleză; Literatură franceză/engleză; Cultură și civilizație franceză/engleză.

#### Concursuri

- Participare Concurs Internațional PIJA (Prix Interrégional Jeunes Auteurs, Les Éditions de l'Hèbe), Le captif des ombres, 2011.

**Premii**

- Mențiune, Sesiunea de Comunicări Științifice, Le chant et le champ de la voix passive, 2012.
- Premiul III, Sesiunea de Comunicări Științifice, Un cocktail discursif. La recette des Figaros, 2013.

Competențe profesionale dobândite pentru următoarele domenii:

- traduceri literare
- învățământ - Modul Pedagogic I

Lucrare de diplomă: Dynamisme syntaxique en français parlé, sesiunea iunie 2013.

- secretariat și documentare, comunicare și practici discursive (jurnalism, publicitate, discurs politic, discursuri specializate)
- consultantță lingvistică
- mediere și gestiune culturală

09/2006–2010

**Diplomă de bacalaureat**

Colegiul Național „Grigore Moisil”, Onești (România)

- Premiul II, Sesiunea de Comunicări Științifice, Limba Franceză, 2008.
- Premiul I, Sesiunea de Comunicări Științifice, Limba Franceză, 2009.
- Premiul I, Olimpiada Județeană Limba Franceză, 2009.
- Mențiune III, Olimpiada Națională Limba Franceză, 2009.
- Premiul I, Concurs Internațional, Prix de la Francophonie, Ville d'Eysines et CEPAJ, 2009.
- Premiul II, Olimpiada Județeană Limba Franceză, 2010.
- Participare Olimpiada Națională Limba Franceză, 2010.
- Premiul Special, Maîtrise de la Langue Française, Concurs Internațional, Prix de la Francophonie, Ville d'Eysines et CEPAJ, 2010.

**COMPETENȚE PERSONALE**

Limba(i) maternă(e) română

**Limbile străine**

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
franceză	C2	C2	C2	C2	C2
engleză	C1	C1	B2	B2	C1
germană	A2	B1	A2	A2	A1

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat  
 Cadrul european comun de referință pentru limbi străine - Grila de auto-evaluare

**Competențele digitale**

Permisul European de Conducere a Computerului ECDL CERTIFICATE, 2008